

**IDEOLOGI DALAM PENERJEMAHAN NOVEL DARI  
BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS**  
(Analisis isi *Novel Trilogi Ronggeng Dukuh Paruk* Karya Ahmad  
Tohari dan Novel Terjemahannya, *The Dancer*  
oleh Rene' TA Lysloff )



**AHDI RIYONO**

**7317130081**

**Disertasi ini Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan untuk  
Mendapatkan Gelar Doktor**


**PASCASARJANA**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2020**

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN DIPERSYARATKAN UNTUK  
UJIAN TERBUKA DISERTASI PROMOSI DOKTOR**

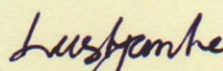
Promotor



Prof. Dr. Emzir, M.Pd.

Tanggal: .....

Co-Promotor

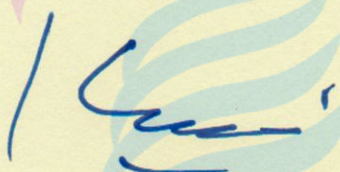


Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd.

Tanggal: 24-7-2020

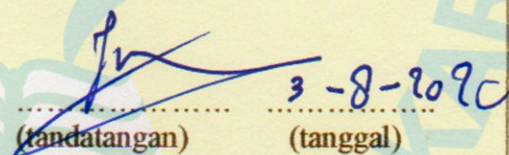
Nama

Dr. Komarudin, M.Si  
(Ketua)<sup>1</sup>



(tanda tangan) (tanggal)

Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd  
(Ketua)<sup>2</sup>



3-8-2020

(tanggal)

Nama : Ahdi Riyono

No. Registrasi : 737130081

Angkatan : 2013/2014

1. Rektor Universitas Negeri Jakarta
2. Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

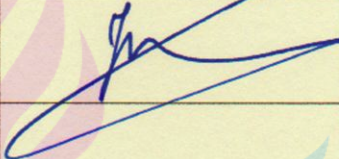

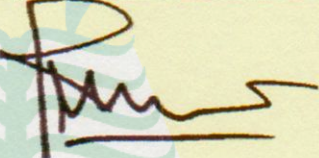



**PERSETUJUAN PERBAIKAN HASIL DISERTASI  
SETELAH UJIAN TERTUTUP**

Nama : Ahdi Riyono

Nomor Registrasi : 737130081

Program Studi : Ilmu Pendidikan Bahasa

No.	NAMA	TANDA TANGAN	TANGGAL
1.	Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd (Ketua Dewan Penguji)		3-8-2020
2.	Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd. (Koordinator Program Studi/Promotor )	Lustyantie	24-7-2020
3.	Prof. Dr. Emzir, M.Pd. (Promotor )		
4.	Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd (Penguji)		
5.	Prof. Dr. Zainal Rafli, M.Pd (Penguji)		
6.	Prof. Dr. Rahayu S. Hidayat (Penguji Luar)	Rahayu Hidayat	



# IDEOLOGY OF INDONESIAN NOVEL TRANSLATION INTO ENGLISH

*(Content Analysis of Trilogy Novel of Ronggeng Dukuh Paruk by Ahmad Tohari and its translated Novel, The Dancer by Rene' T.A. Lysloff )*

Ahdi Riyono

*Doctoral Study Program of Language Education Science  
Graduate School of Universitas Negeri Jakarta*

## ABSTRACT

*Ideology is a factor that determines a translator in choosing and responding to the text in which the message will be rendered into the target text. This dissertation research aims to obtain a deep understanding of ideology in the translation of the Indonesian novel into English version. The data source of this research is the novel of Ronggeng Dukuh Paruk by Ahmad Tohari (2012) and the English version, the Dancer, translated by Rene' T.A Lysloff (2012). Meanwhile, the research data are the ideology in the translation of Indonesian novel into English version in the forms of lexical, grammatical, and figurative language taken from excerpts of the characters dialogue in the novel. This research method is a qualitative content analysis and comparative model of translation. The results of this study indicated that there were ideological shifts in ideology translation. The shifts were evidenced by the number and percentage of the differences from the word choice, grammar selection, and style in TT compared with ST. The shift is due to the translator's difficulty in finding out an appropriate word or an expression. Furthermore, the ideology of translation in terms of techniques and methods of translating discovered a single technique, duplet, triplet, and communicative and semantic methods. Communicative method is the dominant translation method used in the translation. Thus, the ideology of translation is the orientation of the translator in the translation, which is mostly dominated by the ideology of domestication. The role of translators in this study was two, namely the role as mediator and manipulator. The role of mediator is taken when the translators chose ST-oriented techniques, while the role of manipulator was employed when translators prefer TT-oriented techniques. In conclusion, the rendering of ideological contested messages in the literary translation always shifts both the forms, and contents of which. The shifts were due to the different concepts of linguistic and culture between TS and TT, and the ideology of translator as well. As a follow-up of this study, translation teachers should not only teach the methods and techniques of translation, but also the concept of ideology in translation. For researchers, it is still necessary to study the translation of ideology in terms of holistic approach. Thus, other researchers can explore the different elements and completing this study from other perspectives in future research, so that the comprehensive concepts of ideology in translation could be achieved.*

*Keywords: Ideology, Translation of Ideology, Ideology of translating, content analysis and comparative models of Translation.*

# **IDEOLOGI DALAM PENERJEMAHAN NOVEL DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS**

(Analisis Isi Novel Trilogi Ronggeng Dukuh Paruk Karya Ahmad Tohari  
dan Novel Terjemahannya, *The Dancer* oleh Rene' T.A Lysloff )

Ahdi Riyono

Program Studi Doktor Ilmu Pendidikan Bahasa  
Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

## **ABSTRAK**

Ideologi adalah faktor yang menentukan seseorang memilih dan menyikapi teks yang akan dialihkan pesannya ke dalam teks target. Penelitian untuk disertasi ini bertujuan untuk memperoleh pemahaman yang mendalam ideologi dalam penerjemahan novel berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris. Sumber data penelitian ini adalah novel *Ronggeng Dukuh Paruk* Karya Ahmad Tohari (2012) dan novel terjemahannya, *The Dancer* yang diterjemahkan oleh Rene' T.A Lysloff (2012). Adapun data penelitian ini adalah ideologi dalam penerjemahan novel berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris yang diambil dari kutipan dialog karakter-karakter dalam kedua novel itu. Selanjutnya, metode penelitian ini adalah metode kualitatif analisis isi dan model komparatif penerjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat pergeseran pesan ideologis dalam novel terjemahan, *The Dancer*. Pergeseran itu dibuktikan dengan jumlah dan persentase yang berbeda dari pilihan kata, pilihan gramatika, dan gaya bahasa dalam TT dibanding dengan TS. Pergeseran itu disebabkan oleh kesulitan penerjemah menemukan ungkapan yang tepat. Selanjutnya, fokus penelitian ideologi penerjemahan ditinjau dari teknik dan metode penerjemahan. Teknik penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah adalah teknik tunggal, duplet, triplet. Sedangkan metode yang digunakan adalah komunikatif dan semantis. Adapun metode komunikatif adalah yang paling kerap diterapkan dalam penerjemahan novel RDP tersebut. Dengan demikian, ideologi penerjemahan yang menjadi orientasi penerjemah adalah domestikasi. Peran penerjemah yang utama ada dua, yakni peran mediator dan manipulator. Peran mediator disimpulkan dari pilihan teknik penerjemahan yang berorientasi TS, sedangkan peran manipulator dilakukan sebaliknya, yaitu dengan pemilihan teknik penerjemahan yang berorientasi TT. Simpulannya, penerjemahan pesan ideologis pada karya sastra selalu mengalami pergeseran. Pergeseran tersebut sering disebabkan perbedaan budaya dan ungkapan antara TS dan TT, serta ideologi penerjemah. Oleh karena itu, dalam pengajaran penerjemahan, pengajar seharusnya menjelaskan konsep ideologi dalam penerjemahan. Adapun bagi peneliti, penelitian mengenai konsep ideologis dalam penerjemahan dapat ditindaklanjuti dari aneka perspektif lain. Oleh sebab itu, penelitian lain dapat mengupas unsur-unsur yang berbeda dan melengkapi temuan ini, sehingga akan diperoleh keutuhan konsep ideologi dalam penerjemahan.

Kata Kunci: *Ideologi, Penerjemahan Ideologi, Ideologi Penerjemahan, Analisis Isi dan model komparatif, Penerjemahan Novel.*

## LEMBAR PERNYATAAN

Saya menyatakan dengan sesungguhnya bahwa disertasi yang saya susun sebagai sebagian syarat untuk memperoleh gelar doktor dari Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta merupakan hasil karya saya sendiri. Adapun bagian-bagian tertentu dalam penulisan disertasi yang saya kutip dari hasil karya orang lain telah dituliskan sumbernya secara jelas sesuai dengan norma, kaidah, dan etika penulisan karya ilmiah.

Apabila dikemudian hari ditemukan seluruh atau sebagian disertasi ini bukan hasil karya saya sendiri atau adanya plagiat dalam bagian-bagian tertentu, saya bersedia menerima sanksi pencabutan gelar akademik yang saya sandang dan sanksi lain sesuai dengan peraturan dan perundangan yang berlaku

Jakarta, 17 Juli 2020  
Yang Menyatakan,



Ahdi Riyono  
NIM 7317130081





KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN  
KEBUDAYAAN UNIVERSITAS NEGERI  
JAKARTA UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ahdi Riyono  
NIM : 7317130081  
Fakultas/Prodi : Pascasarjana/  
Alamat email : ahdi.riyono@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Ideologi Dalam Penerjemahan Novel Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris

( Analisis Isi Trilogi Ronggeng Dukuh Paruk Karya Ahmad Tohari dan Novel

Terjemahannya, *The Dancer* oleh René T.A Lysloff)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, Agustus 2020

Penulis

( Ahdi Riyono )

## KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Allah SWT, Tuhan pencipta alam semesta dan seisinya, dengan ucapan *alhamdulillahirabbilamin*, atas berkat rahmat, karunia dan pertolongan-Nyalah akhirnya penyusunan disertasi yang ditulis dengan susah payah dan waktu yang cukup lama akhirnya dapat diselesaikan. Shalawat dan salam atas junjungan Nabi Agung Muhammad SAW beserta kerabat dan para sahabat yang senantiasa menaatinya.

Penelitian disertasi ini yang berjudul Ideologi dalam Penerjemahan Novel dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris (Analisis Isi Novel Trilogi Ronggeng Dukuh Paruk Karya Ahmad Tohari dan Novel Terjemahannya, *The Dancer* oleh Rene' T.A Lysloff) dapat terlaksana dengan baik berkat bantuan beasiswa BPPDN Kemeristekdikti dan bantuan dana dari Universitas Muria Kudus sampai selesai studi pada Program Doktor Ilmu Pendidikan Bahasa (IPB) Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Penulis menyadari, berkat doa, bimbingan, bantuan, semangat dan bantuan materil maupun non material dari berbagai pihak disertasi ini dapat diselesaikan. Oleh karena itu, dengan kerendahan hati, penulis mengucapkan banyak terimakasih kepada:

1. Prof. Dr. Emzir, M.Pd, selaku promotor dan mantan koordinator program doktor pendidikan bahasa yang telah sabar membimbing, dan memotivasi kepada penulis agar cepat menyelesaikan penulisan disertasi dengan baik.
2. Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd, selaku co-promotor, sekaligus koordinator Program Studi Doktor Ilmu Pendidikan Bahasa, yang dengan kemurahan hati dan kesabarannya berdiskusi dengan penulis baik secara langsung maupun



lewat sarana sosial media sehingga penulis dapat dengan cepat memperbaiki penulisan berdasarkan saran, masukan dari beliau.

3. Segenap dosen S3 Ilmu Pendidikan Bahasa Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta yang telah banyak memberikan ilmu dan pengalaman yang baru tentang pengajaran bahasa, linguistik, dan sastra sehingga penulis tambah yakin mampu melaksanakan pengembangan ilmu ke depan dengan lebih baik.
4. Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kemudahan dan nuansa akademik yang kondusif.
5. Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta yang telah memberi berbagai fasilitas dan kemudahan selama studi sehingga dapat menyelesaikan disertasi ini.
6. Prof.Dr. Ali Imron Al-Ma'ruf, M.Hum, Guru besar Sastra Indonesia dari PBSI FKIP Universitas Muhammadiyah Surakarta (UMS) yang telah bersedia berdiskusi dan membagikan pengalamannya terutama dalam meneliti dan memahami karya-karya Ahmad Tohari dan latar belakangnya.
7. Kepala BPPDN Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Kementerian Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi yang telah memberikan dana beasiswa sehingga saya dapat menempuh pendidikan program doktor ini.
8. Ketua yayasan Pembina Universitas Muria Kudus, Rektor Universitas Muria Kudus, Dekan Fakultas keguruan dan Ilmu pendidikan Universitas Muria Kudus, terutama Ketua program Studi Pendidikan Bahasa Inggris yang telah memberikan kesempatan tugas belajar program doktor pendidikan bahasa di Universitas Negeri Jakarta.

9. Orang tua tercinta H. Suliyas, dan ibu Hj. Nur Khasanah, saudara-saudara mbak, mas dan adik yang selalu mendoakan, menasehati dan mengarahkan dengan penuh kasih sayang sehingga penulis dapat menyelesaikan disertasi ini.
10. Istri tercinta, umi anak-anak, Nadiah Ma'mun, M.Pd, dan anak-anak saya Muhammad Nabil Riyono dan Ahmad Naufal Riyono yang selalu sabar, dan rela saat ditinggal dalam rangka penyelesaian disertasi ini.
11. Teman-teman kuliah S3, Bu wati, Bu Firtia, Pak Zulfardi, Bu Herlin, Bu Juju, Bu Sartin, Pak Suardi dan yang lain yang telah membantu dan memotivasi agar dapat menyelesaikan disertasi segera.

Penulis memahami dan sadar bahwa disertasi ini masih terdapat kekurangan baik dari segi eksplanasi, cakupan penelitian maupun dari segi penulisan. Oleh karena itu, apresiasi pembaca terhadap karya ini baik berupa masukan, maupun penelitian lebih lanjut sangat penulis harapkan. Semoga hasil penelitian disertasi ini dapat memberikan kontribusi bagi pengajaran penerjemahan sastra kepada mahasiswa pendidikan atau sastra Inggris yang menekuni bidang penerjemahan, terutama penerjemahan sastra Indonesia ke dalam bahasa asing.

Jakarta, 17 Juli 2020

Ahdi Riyono



## DAFTAR ISI

	Halaman
<b>SAMPUL</b> .....	<b>i</b>
<b>PERSETUJUAN PANITIA UJIAN TERBUKA</b> .....	<b>ii</b>
<b>PERSETUJUAN PERBAIKAN DISERTASI SETELAH UJIAN TERTUTUP</b> .....	<b>iii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>iv</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>v</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN</b> .....	<b>vi</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>vii</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>x</b>
<b>LAMPIRAN</b> .....	<b>xiv</b>
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	<b>xv</b>
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	<b>xvii</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	<b>xviii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian.....	9
C. Rumusan Masalah.....	10
D. Kegunaan Penelitian .....	10
E. Kebaruan Penelitian .....	12
<b>BAB II TINJAUAN PUSTAKA</b> .....	<b>19</b>
A. Deskripsi Konseptual Fokus dan Subfokus Penelitian .....	19
1. Hakikat Penerjemahan .....	19
a. Pengertian Penerjemahan.....	19
b. Tahapan Penerjemahan .....	23
c. Pendekatan, metode, dan Teknik ( Strategi, Prosedur) Penerjemahan.....	24
d. Kesepadanan dalam Penerjemahan.....	48
e. Kesepadanan dalam tataran kata.....	52
f. Pergeseran ( <i>Shift</i> ) dalam Penerjemahan .....	56
g. Pergeseran Bentuk .....	56

h.	Pergeseran Makna .....	57
i.	Budaya dan Penerjemahan .....	58
2.	Ideologi dan Penerjemahan .....	60
a.	Hakikat Ideologi .....	60
b.	Ideologi dan Wacana .....	87
c.	Ideologi Penerjemahan ( <i>Ideology of Translation</i> ) dan Penerjemahan Ideologi ( <i>Translation of Ideology</i> ) .....	89
d.	Gender dan Penerjemahan .....	95
e.	Poskolonialisme dan Kajian Penerjemahan .....	97
3.	Hakikat Novel .....	99
a.	Pengertian Novel .....	99
b.	Struktur Novel .....	101
c.	Tema .....	102
d.	Tokoh .....	102
e.	Plot (Alur) .....	104
f.	<i>Setting</i> (Latar) .....	106
g.	Sudut Pandang ( <i>Point of View</i> ) .....	106
4.	Penerjemahan Sastra .....	108
a.	Hakikat Penerjemahan Sastra .....	108
b.	Gaya Bahasa Penerjemahan Karya Sastra .....	115
5.	Peran Penerjemah dalam Penerjemahan Sastra .....	120
B.	Hasil Penelitian Terdahulu yang Relevan .....	122
<b>BAB III</b>	<b>METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>129</b>
A.	Tujuan Penelitian .....	129
1.	Tujuan Umum .....	129
2.	Tujuan Khusus .....	129
B.	Tempat dan Waktu Penelitian .....	129
C.	Metode dan Prosedur Penelitian .....	130
D.	Data dan Sumber Data .....	133
1.	Data .....	133
2.	Sumber Data .....	133
E.	Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data .....	134
F.	Prosedur Analisis Data .....	134



G. Pemeriksaan Keabsahan Data.....	136
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN.....</b>	<b>139</b>
A. Gambaran Umum tentang Latar Penelitian .....	139
1. Riwayat Hidup Ahmad Tohari.....	139
2. Latar Sosial dan Sejarah Ahmad Tohari.....	142
3. Karakteristik Kepengarangan Ahmad Tohari.....	145
4. Sinopsis Novel Ronggeng Dukuh Paruk .....	149
5. Latar Belakang Penerjemah René T.A. Lysloff.....	151
B. Hasil Penelitian.....	153
1. Penerjemahan Ideologi ( <i>the Translation of Ideology</i> ) yang Ditinjau dari Pilihan Leksikal Nilai Pengalaman ( <i>Experiential Values</i> ) dan Relasional ( <i>Relational Values</i> ) pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	154
a. Nilai Pengalaman ( <i>experiential Values</i> ) Pilihan Leksikal Pada Novel RDP dan Terjemahannya ' <i>The Dancer</i> ' .....	154
b. Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) Leksikal Pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	160
c. Pemakaian Metafora Pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> . .....	170
2. Ideologi ditinjau dari Penerjemahan Ideologi ( <i>The Translation of Ideology</i> ) yang Diwujudkan dalam Pilihan Gramatika pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> . .....	173
3. Penerjemahan Ideologi ( <i>the Translation of Ideology</i> ) yang Ditinjau dari Pilihan Gaya Bahasa pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> . .....	188
a. Pilihan Gaya Bahasa Simile Pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> . .....	188
b. Pilihan Gaya Bahasa Personifikasi Pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	190
c. Pilihan Gaya Bahasa Metonimia Pada RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> . .....	192
d. Pilihan Gaya Bahasa Sinekdoti Pada Novel terjemahan <i>The Dancer</i> .....	194
4. Penerapan Ideologi Penerjemahan ( <i>Ideology of Translating</i> ) yang Ditinjau dari Pilihan Metode, dan Teknik Penerjemahan pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> . .....	196

a.	Metode, dan Teknik penerjemahan Pilihan Leksikal Pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> .....	196
b.	Metode, dan Teknik Penerjemahan Gramatika Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> .....	237
c.	Metode, dan Teknik Penerjemahan Gaya Bahasa Pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> .....	262
5.	Penerapan Ideologi Penerjemahan ( <i>Ideology of Translating</i> ) yang diwujudkan dalam Peran Penerjemah pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> .....	283
<b>BAB V</b>	<b>PEMBAHASAN HASIL PENELITIAN .....</b>	<b>285</b>
A.	Penerjemahan Ideologi ( <i>the Translation of Ideology</i> ) yang Ditinjau dari Pilihan Leksikal Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	285
1.	Pilihan Leksikal Nilai Pengalaman Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	315
a.	Pola Klasifikasi dalam RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	286
b.	Relasi Makna dalam RDP dan Terjemahannya ' <i>The Dancer</i> ' .....	299
2.	Pilihan Leksikal Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	334
a.	Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) Ekspresi Eufemisme Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	305
b.	Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) dalam Pilihan Kata-Kata Formal Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	308
c.	Nilai Relasional ( <i>relational Values</i> ) dalam Pilihan Kata-Kata Informal pada 'RDP ' dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	312
3.	Pemakaian Metafora Pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	354
4.	Pilihan Gramatika Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	332
a.	Nilai Pengalaman ( <i>Experiential Values</i> ) dalam Pilihan Gramatika Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	332
1).	Transitivitas Tipe Proses Pada Novel RDP dan Terjemahan <i>The Dancer</i> .....	361



2).	Kalimat Pasif Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	349
b.	Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) Pilihan Gramatika Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	382
1).	Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) Bentuk Pronomina Pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	352
2).	Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) Modalitas Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	355
5.	Penerjemahan Ideologi ( <i>The Translation of Ideology</i> ) Pilihan Gaya Bahasa Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	358
a.	Pilihan Gaya Bahasa Simile Pada RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	358
b.	Pilihan Gaya Bahasa Personifikasi Pada RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	362
c.	Ideologi yang ditinjau dari Pilihan Gaya Bahasa Metonimia Pada RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	366
d.	Pilihan Gaya Bahasa Sinekdoti Pada Novel RDP dan terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	368
B.	Penerapan Ideologi Penerjemahan ( <i>Ideology of Translating</i> ) yang ditinjau dari Metode, dan Teknik penerjemahan Novel RDP ke dalam bahasa Inggris <i>The Dancer</i> .....	371
1.	Metode dan Teknik Penerjemahan Pilihan leksikal Nilai Pengalaman ( <i>Experiential Values</i> ) Pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> .....	400
2.	Penerapan Ideologi Penerjemahan ( <i>the ideology of translating</i> ) yang Ditinjau dari Pilihan Peran Penerjemah dalam Penerjemahan Novel RDP ke dalam <i>The Dancer</i> .....	436
<b>BAB VI</b>	<b>SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI.....</b>	<b>441</b>
A.	Simpulan.....	441
B.	Implikasi .....	448
C.	Rekomendasi.....	449
<b>DAFTAR PUSTAKA</b>	<b>.....</b>	<b>451</b>
<b>LAMPIRAN</b>	<b>.....</b>	<b>490</b>
<b>RIWAYAT HIDUP</b>		

## DAFTAR TABEL

	<b>Halaman</b>
Tabel 2.1. Ringkasan Teknik/ Strategi/ Prosedur Penerjemahan .....	47
Tabel 3.1. Jadwal Waktu Pelaksanaan Penelitian .....	130
Tabel 4. 1. Nilai Pengalaman ( <i>Experiential Values</i> ) Pilihan Leksikal Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	154
Tabel 4.2 Nilai Relasional Dalam Ekspresi Eufemisme Pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	161
Tabel 4.3 Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) dalam Pilihan Kata-Kata Formal Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	163
Tabel 4.4 Nilai Relasional ( <i>relational Values</i> ) dalam Pilihan Kata-Kata Informal pada RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	165
Tabel 4.5 Metafora Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	171
Tabel 4.6 Nilai Pengalaman ( <i>Experiential Values</i> ) dalam Tipe proses Analisis Transitivitas pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	174
Tabel 4.7 Nilai Pengalaman ( <i>Experiential Values</i> ) Kalimat Pasif Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	184
Tabel 4.8 Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) Bentuk Pronomina Pada Novel RDP dan Terjemahannya <i>The Dancer</i> .....	185
Tabel 4.9 Nilai Relasional ( <i>Relational Values</i> ) Modalitas Pada Novel RDP dan Terjemahannya, <i>The Dancer</i> .....	187
Tabel 4.10 Data Smile .....	189
Tabel. 4.11. Personifikasi .....	191
Tabel 4.12 Gaya Bahasa Metonimia .....	192
Tabel 4.13. Data Sinekdot .....	194
Tabel 4.14 Metode, dan Teknik Penerjemahan Pola Klasifikasi Pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> .....	197
Tabel 4.15 Metode, dan Teknik Penerjemahan Kata-Kata Ideologis Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> .....	202
Tabel 4.16 Metode dan Teknik Penerjemahan Relasi Makna Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> .....	207
Tabel 4.17 Metode, dan Teknik Penerjemahan Ekspresi Eufemistik Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> .....	212
Tabel 4.18 Metode, dan Teknik Penerjemahan Pada Pilihan Kata-Kata Formal Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> .....	218
Tabel 4.19 Metode dan Teknik Penerjemahan Kata-Kata Informal Pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> .....	225



Tabel 4.20	Metode, dan Teknik Penerjemahan Metafora Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> .....	230
Tabel 4.21	Metode, dan Teknik Penerjemahan Tipe proses Transitivitas Pada Terjemahan <i>The Dancer</i> . .....	238
Tabel 4.22	Metode, dan Teknik Penerjemahan Kalimat Pasif Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> . .....	253
Tabel 4.23	Metode, dan Teknik Penerjemahan Modalitas Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> . .....	257
Tabel 4.24	Metode, dan Teknik Penerjemahan Pronomina Pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> . .....	261
Tabel 4.25	Metode, dan Teknik Penerjemahan Simile Pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> . .....	263
Tabel 4.26	Metode, dan Teknik Penerjemahan Personifikasi Pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> . .....	270
Tabel 4.26	Metode, dan Teknik Penerjemahan Sinekdoti Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> . .....	277
Tabel 4.27	Metode, dan Teknik Penerjemahan Metonimia Pada Novel Terjemahan, <i>The Dancer</i> . .....	280
Tabel 5.1	Frekuensi dan Persentase Strategi Manipulasi pada Novel Terjemahan <i>The Dancer</i> .....	283

## DAFTAR GAMBAR

	<b>Halaman</b>
Gambar.2.1. Fitur formal: nilai pengalaman, relational, dan ekspresif.....	68
Gambar 2.2. Bagan Alur Aplikasi Ideologi – Teknik Penerjemahan .....	92
Gambar. 3.2. Bagan Model analisis Isi Deduktif Mayring .....	131





**DAFTAR LAMPIRAN**

**Halaman**

